

NUEVO DICCIONARIO DE AMERICANISMOS

Dirigido por Günter Haensch y Reinhold Werner

Tomo I - Nuevo diccionario de colombianismos

Tomo II - Nuevo diccionario de argentinismos

Tomo III - Nuevo diccionario de uruguayismos

(Publicado por el Instituto Caro y Cuervo,

Santafé de Bogotá, Colombia, 1993)

En 1993 vio la luz una idea concebida ya a los finales de los años setenta¹: el *Nuevo diccionario de americanismos*, un proyecto realizado por la Cátedra de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas) de la Universidad de Augsburg, Alemania, bajo la dirección de los profesores Günter Haensch y Reinhold Werner y en colaboración estrecha con los más eminentes lexicógrafos y expertos de América Latina.² La obra es el resultado de la colaboración de muchos individuos e instituciones. Hasta el momento se han publicado los tres primeros tomos de una serie de diccionarios que se están elaborando en el marco de este proyecto y se dedican al español de los diferentes países hispanoamericanos. La obra está siendo publicada por la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá.

El *Nuevo diccionario de americanismos* es caracterizado por sus propios autores como diccionario sincrónico, descriptivo y diferencial. Es un diccionario sincrónico porque registra los elementos léxicos del español usados en Colombia, Argentina y Uruguay (que corresponden respectivamente a los tres tomos ya publicados) en la segunda mitad del siglo XX. Se caracteriza como descriptivo porque su objetivo es informar sobre el inventario léxico y el uso de sus elementos sin establecer criterios normativos. Como diccionario diferencial registra los elementos léxicos usuales en Colombia, Argentina y Uruguay que presentan una diferencia de uso frente a la variante de referencia, el español de España. El diccionario parte del concepto de americanismo, y en el caso concreto de los tres tomos publicados, del concepto de colombianismo, argentinismo y uruguayismo, no basado en criterios genésicos o enciclopédicos sino definidos por la finalidad de la obra: la descripción del inventario léxico americano dentro de los límites geográficos y políticos de Hispanoamérica.

¹ En 1976 se firmó un convenio entre el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá y la Universidad de Augsburg con el fin de realizar la idea surgida durante un seminario sobre lexicografía presentado por el dr. Günter Haensch: la elaboración de un nuevo diccionario de americanismos.

² El *Nuevo diccionario de colombianismos* se realizó con la colaboración del Instituto Caro y Cuervo, sobre todo de su Departamento de Dialectología dirigido por José Joaquín Montes Giraldo. El *Nuevo diccionario de argentinismos* cuenta con la colaboración científica y coordinación de Claudio Chuchuy y Laura Hlavacka de Bouzo. El *Nuevo diccionario de uruguayismos* se elaboró con la colaboración del Departamento de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y de la Asociación Uruguaya de Lingüística Aplicada.

Cada uno de los tres tomos consta de tres partes. En la primera parte figuran la presentación, el prólogo, la introducción con las aclaraciones preliminares y las instrucciones de uso, un mapa del país en cuestión (salvo en el *Nuevo diccionario de uruguayismos*) y la bibliografía. La segunda parte es la parte más importante y se compone de los artículos lexicográficos (8.000 en el *Nuevo diccionario de colombianismos*, 9.000 en el *Nuevo diccionario de argentinismos* y 6.000 en el *Nuevo diccionario de uruguayismos*). La tercera parte se compone de tres índices: el índice español peninsular – español colombiano (argentino, uruguayo, según el caso) que tiene como punto de partida la unidad léxica del español peninsular, y dos índices de nomenclatura botánica y zoológica con los términos de la nomenclatura científica como puntos de partida. Termina el libro con un índice general.

El *Nuevo diccionario de americanismos* es sin duda un interesante aporte a la lexicografía del español de América. Es interesante su criterio principal de selección de entradas, es decir, la diferencia de uso entre el español colombiano, argentino, uruguayo por una parte y el español de España por otra parte que no se basa en criterios etimológicos, enciclopédicos ni normativos. A diferencia de los diccionarios de americanismos existentes en los que muchas veces predomina el léxico relacionado al folclor nacional, a las características regionales o etimológicas, el *Nuevo diccionario de americanismos* presta atención especial al léxico correspondiente a las cosas y acciones de la vida diaria del hombre moderno que en muchos casos difiere del léxico del español de España o tiene otra acepción. Una de las principales novedades que serán sin duda de gran utilidad para el usuario del diccionario son las informaciones que se dan en cada unidad léxica de la diferencia de uso entre el español peninsular y el español de Colombia, Argentina, Uruguay: significado exacto, registro estilístico, datos gramaticales y de pronunciación, abundancia de sinónimos, etc.

Cuando se concluya este vasto proyecto la lexicografía del español americano se verá enriquecida de una obra preciosa y de gran utilidad tanto para los estudiosos de la lengua, los filólogos y lingüistas expertos en el español de América como también para traductores no sólo de obras literarias hispanoamericanas contemporáneas, sino también de textos técnicos, jurídicos, turísticos, periodísticos, de películas, programas de radio y televisión.